

EL NOMBRE SANTO en la Biblia Reina Valera 1569

(Psa 68:4) Cantad à Dios, cãtad Pfalmos à fu Nõbre: enfalçad àlqcaualga fobre los cielos: en **IAH** es fu Nombre: y alegraos delante deel.

(Psa 68:18) Subifte à lo alto, captiuafe captiuidad, tomafe dones para los hombres: y tambien los rebelles paraque habiten, o **IAH** Dios.

(Psa 77:11) Acordauame de las obras de **IAH**: por tanto me acordé de tus marauillas antiguas.

(Psa 89:8) Iehoua Dios de los exercitos, quiẽ como tu? FVERTE-**IAH**, y tu Verdad alderredor de ti?

(Psa 94:7) Y dixeron, No verá **IAH**: y, No entenderá el Dios de Iacob.

(Psa 94:12) Bienaventurado el varon à quien tu, **IAH**, enseñas, y en tu Ley lo enseñas:

(Psa 102:18) Escreuirfehà esto para la generacion postrera: y el pueblo que se criará alabarà a **IAH**.

(Psa 104:35) Sean confumidos de la tierra los peccadores: y los impios dexen de fer. Bendize anima mia à Iehoua. Halelu**iah**.

(Psa 105:45) Paraque guardaffen sus estatutos: y obferuaffen sus Leyes. Halelu-**IAH**.

(Psa 106:48) Bendito Iehoua Dios de Ifrael desde el figlo y hasta el figlo: y diga todo el pueblo, Amen, Halelu-**IAH**.

(Psa 111:1) Halelu **IAH**. *Aleph* Alabaré à Iehoua contodo el coraçon, *Beth* en la cõpañia y cõgregaçion de los recros.

(Psa 112:1) *Aleph* Halelu-**IAH**. Bienaventurado el varon que teme à Iehoua: *Beth* en sus mandamientos se deleyta en gran manera.

(Psa 113:1) Halelu-IAH. Alabad fieruos de Iehoua, alabad el Nombre de Iehoua.

(Psa 113:9) Que haze habitar en familia à la esteril, *tornandola* madre de hijos alegre. Halelu-**IAH**.

(Psa 115:17) No los muertos alabarán à **IAH**, ni todos que decienden àl silencio.

(Psa 115:18) Mas nofotros bendiziremos à **IAH** desde aora hasta siempre. Halelu-**IAH**.

(Psa 116:19) En los patios de la Casa de Iehoua: en medio de ti, ó Ierufalem. Halelu-**IAH**.

(Psa 117:2) Porque há engrandeçido sobre nofotros su misericordia, y la verdad de Iehoua es para siempre. Halelu-**IAH**.

(Psa 118:5) Desde la angustia llame à **IAH**: y **IAH** me respondiò con anchura.

(Psa 118:18) Castigando me castigó **IAH**: mas no me entregó à la muerte.

(Psa 122:4) Porque allá fubieron los tribus, los tribus de **IAH**, el testimonio à Ifrael, para alabar el Nombre de Iehoua.

(Psa 130:3) **IAH**, fi mirâres à los peccados, Señor quien perfiftirá?

(Psa 135:1) Halelu-**IAH**. Alabad el Nõbre de Iehoua, alabad fieruos de Iehoua.

(Psa 135:3) Alabad à **IAH**, porque es bueno, Iehoua: cãtad Pfalmos à fu Nombre, porque es fuaue.

(Psa 135:4) Porque **IAH** ha efcogido à Iacob parañi, à Ifrael por fu possession.

(Psa 135:21) Bendito Iehoua de Sion, el que mora en Ierufalem. Halelu-**IAH**. (Psa 146:1)

Halelu-**IAH**. Alaba, ò alma mia, à Iehoua.

(Psa 146:10) Reynará Iehoua para siempre: tu Dios, ó Sion, por generacion y generacion. Halelu-**IAH**.

(Psa 147:20) No ha hecho efto contoda gente; y *fus* juyzios no *los* conocieron. Halelu-**IAH**.

(Psa 148:1) Halelu-**IAH**. Alabad à Dios defde los cielos: alabaldo en las alturas.

(Psa 148:14) El enfalçó el cuerno de fu pueblo: alaben *lo* todos sus Misericordiosos, los hijos de Ifrael, el pueblo àel cercano. Halelu-**IAH**.

(Psa 149:1) Halelu-**IAH**. Cantad à Iehoua cancion nueva: fu alabança *fea* en la congregacion de los Misericordiosos.

(Psa 149:9) Para hazer enellos el juyzio escripto: efa *ferà* la gloria de todos sus pios. Halelu **IAH**.

(Psa 150:1) Halelu **IAH**. Alabad à Dios en fu Santuario: alabaldo enel eftendimiento de fu fortaleza.

(Psa 150:6) Todo espiritu alabe à IAH. Halelu-**IAH**.

(Isa 12:2) Heaqui Dios, falud mia: affegurarmehé, y no temeré: porq̃mi fortaleza y mi cãcion es **IAH** Iehoua, el qual hà fido falud para mi.

(Isa 26:4) Confiad en Iehoua perpetuamête: porq̃en **Iah** Iehoua *eftà* la fortaleza de los figlos.

(Isa 38:11) Dixe, No veré à **IAH**, à **IAH** en la tierra de los q̃biuen: ya no veré mas hombre con los moradores del mundo.

Reyna está vocalizando la raíz del Tetragrama Santo en su versión latina que es IHVH. Cuando el se refiere al tetragrama, dice (ver listado) **Iehoua**, siendo esta pronunciación del siglo 16.

Desglosandola por sílabas podemos ver mejor que está diciendo.

I e Ho Va H

Estas vocales-pintadas de rojo para hacerlas visibles-no vienen de la casualidad, estan en la exprezión hebrea "El Elohe Ytzrael", El Santo de Israel, El Poderoso de Israel, La Roca de Israel. En la lengua hebrea mandan las consonantes. El texto completo y consonantico de las Escrituras fue dada por El Santo de Israel en el Horeb, por tanto es Inspirado y no se discute. Mas tarde en los tiempos post biblicos de la edad media se agregaron las vocales para poner coto al desorden en la pronunciación de la lengua.

Estas vocales por tanto utilitarias, no son inspiradas, son normativas para poner orden en la lengua tal como lo hace la Real Academia de la Lengua en nuestro castellano, y por ello tienen cierta elasticidad segun la necesidad de pronunciación.

Un sencillo ejemplo "gentil", Juda, de Judío, su real pronunciación es a veces Yahudah (h muda final), a veces Yehudah, a veces Yehudí, es una u otra según el autor, según el contexto textual, etc. **La letra J de sonido J aquí no tiene nada que hacer.**

El sonido J corresponde en el alfabeto hebreo a la 5ª letra y parecido al mas fuerte de la 8ª letra letra y sonido y no tiene nada que ver con el sonido y vocalización **Y** ya citado.

Esta letra y sonido **Y** (vease el Nombre) corresponde a la letra **YOD**, la mas pequeña en la grafía del alfabeto hebreo ya fue mencionada por el SEÑOR.

Volviendo al tetragrama **YHVH** y la vocalización **I e Ho Va H**.

no es ni mas ni menos una pronunciación letra a letra como lo diríamos inicialmente :

en sonido castellano	I	Ache	Ve	Ache
en sonido hebreo	Yod	Je	Wuau	Je
en sonido inglés	Ai	Eich	Dabl iu	Eich

Alguien podría decir con razón "pero las consonantes no se pronuncian, son mudas" en principio si, al menos en castellano, pero hay muchos ejemplos que si se puede, veamos.

Las consonantes JC de Jesucristo, en ingles coloquial se pronuncian Yei ci y no suenan mal, la lengua de los faraones el egipcio era consonántica y era hablada, leida, entendida y comprendida perfectamente por los egipcios y el mismo Moisés, y es mas, esta fué el trasfondo inicial de la propia lengua hebrea que tambien es consonantica.

La Palabra de Dios en sus comienzos formales por Dios y Moisés en el Horeb dió el puntapie inicial y formal al hebreo como fúe el caso del idioma alemán cuando Lutero tradujo las escrituras al alemán.

El pronunciar letra a letra el Nombre Santo como una forma inicial de referirse al Elohe Itzrael, no es malo si se está conciente de ello.

Pero imaginemos lo mismo con la persona que tenga el nombre Juan, cada vez que lo llamemos no le vamos a llamar Jota U A N, letra a letra, Nooo. Le decimos Juan sabiendo de sus letras y sonido.

Lo mismo pasa con el **NOMBRE SANTO**, por eso Reyna escribe y dice **IAH**.

Que es ni mas ni menos EL NOMRE en 1ª persona singular, cuando EL SEÑOR mismo reveló su Nombre a Moisés en Ex 3.14

La Biblia Peshita, traducida del arameo a nuestro castellano de hoy nos da una muy buena mención de lo que queremos decir:

Ex3.14

Dios dijo a Moisés : AJYAH ASHAR JEYAH. Y añadió : Así diras a los hijos de Israel : "AJYAH me envió a ustedes.

AHYAH ASHAR JEYAH

Yo Soy El que Soy

Reyna de muy anhelado grado hubiese querido tener una biblia Peshita entre sus herramientas de estudio para haber tenido mayores luces en su propio trabajo, pero la Peshita vino a la luz cuando su Biblia ya estaba en la imprenta.

Por eso en la tabla de versículos extraídos de su biblia, se huele un jubilo santo cuando exulta y exalta el Nombre Santo IAH, IAH, IAH (en mayúsculas).

La Peshita continúa en el versículo 3.15 :

Otra vez dijo Dios a Moisés : Así dirás a los hijos de Israel : "YAHWEH el Dios de sus padres.....etc"

YAHWEH es el Nombre pronunciado en 3ª persona singular, **EL ES**.

La consonante Y equivalente a la YOD hebrea, sí se puede pronunciar, igualmente la consonante W equivalente a la Wuau hebrea, **asi como** los de habla inglesa refiriendose a Jesucristo dicen JC (Yei ci), en hebreo si se puede pronunciar el Nombre Santo **tal cual esta escrito**.

Es un consenso entre los gramaticos que las letras I e Y son **Ies**, la una latina y la otra griega, pero esta se agregó a la lengua castellana para significar que es una **i** de sonido como en : llave, yeso, llanto. Lo cual en lo que nos ocupa viene como anillo al dedo, pues este sonido es el mismo de la YOD hebrea y del Nombre Santo.

Volviendo a Reyna, hay un detalle importante entre el Iehoua de este y el Jehova(h) actual. En aquellos tiempos aún no existía nuestra J (Jota), ese papel lo desempeñaba la letra **X**, que reproducía correctamente el sonido equivalente griego de **xaris** (jaris, gracia), y en Ex3.15 :

Exo 3:15 Y **dixo** mas Dios à Moyfen:....Reyna 1569, el verbo **dixo del siglo 16** por nuestro **dijo del siglo 20**.

Tambien es un problema actual, en la palabra Mexico, se escribe así y con sonido Jota

La letra **j** apareció como un invento oportuno de los impresores holandeses y alemanes que empezaron a imprimir las primeras biblias a las lenguas vernaculas. En estas ultimas IHVH fue derivado a la forma vernácula Jehovah **para reproducir vocalizado** el tetragrama acercandolo pronunciado al tetragrama hebraico YHWH.

Vale decir, la J fue creada como una **I “con colita”** para indicar que esa **I (J)**

debe reproducir el fonema hebraico de la letra hebrea Y (Yod), para diferenciarla de la **i** (que se llama correctamente **i** latina).

Las versiones inglesas cuando leen Jehovah, pronucian correctamente el tetragrama como Yehovah apuntando a una redacción como la que sigue, YeHoWaH, indicando así que las vocales e, o, a han sido insertadas al tetragrama para facilitar la pronunciación occidental del tetragrama consonante hebraico.

El **IAH** de Reyna está refiriendose al Nombre Santo hebraico fonetizado en primera persona **YH**.

El Iehoua (con sonido i) de Reyna es equivalente al Yehovah ingles Jehovah.

Hay si una pequeñísima diferencia a favor del IAH de Reyna. Este está reproduciendo El Nombre Santo foneticamente en su pronunciación hebraica arcaica y mas primitiva.

Asi vistos:

YO SOY (EN 1ª persona) es una afirmación autoritativa de Dios que es equivalente al hebraico **YAH** (El **IAH** de Reyna).

EL ES (en 3ª persona) es equivalente al hebraico YAH-WEH, es decir **YHWH**.

Angel Vera Pacheco

12 de Octubre de 2016.